

1.	Field of study	English Philology
2.	Academic year of entry	2017/2018 (winter term)
3.	Level of qualifications/degree	second-cycle studies
4.	Degree profile	general academic
5.	Mode of study	full-time

Module: Translation: Module 1 - Translation as a Cultural Phenomenon

Module code: 02-FA-KM-S2-T1-PZK-2

1. Number of the ECTS credits: 5

2. Learning outcomes of the module			
code	description	learning outcomes of the programme	level of competence (scale 1-5)
KM-S2-T1-PZK_K_1	ma świadomość zakresu i poziomu nabytej wiedzy i posiadanych umiejętności a rozumiejąc potrzebę ustawicznego rozwijania się zarówno pod względem intelektualnym, praktycznym jak i społecznym umiejętnie wytycza ścieżki dalszego kształcenia i rozwoju	FA2_K01	4
KM-S2-T1-PZK_U_1	potrafi w praktyce tłumaczenia (w różnych kontekstach) dostrzec działanie procesów normotwórczych w szerokim kontekście kultury jako produkcji i dystrybucji znaczenia	FA2_U08	5
KM-S2-T1-PZK_U_2	posiada umiejętność krytycznej analizy procesu przekładu w świetle najważniejszych nurtów w teorii kultury	FA2_U01	5
		FA2_U04	4
KM-S2-T1-PZK_W_1	ma wiedzę na temat procesów kulturowych generujących problemy na styku tekstów: tłumaczonego i przekładu	FA2_W01	4
KM-S2-T1-PZK_W_2	ma wiedzę na temat procesów, które mają wpływ na kształtowanie się relacji między- i wewnątrz kulturowych, a które wiążą się z nieprzystawalnością obowiązujących dyskursów meta narracyjnych	FA2_W06	4
		FA2_W07	5
		FA2_W08	4

3. Module description

Description	<p>“Translation as a cultural phenomenon” is an innovative course addressing problems of theory and practice of translation in light of major methodological approaches to literary and cultural studies. The objectives of the course are the following: to make students aware of the interdependence between one’s capability of perceiving phenomena/entities in one’s own language and in metanarratives of one’s own culture and the ability to perceive phenomena/entities in another language and in metanarratives of another culture; to enhance their understanding of the mechanisms responsible for the functioning of texts (including intersemiotic texts) in the context of the culture in which they came into existence. As a result, the student gains the ability to recognize and acknowledge the relationship between adopted or inherited cultural norms and translation-related norms, and thereby also to see the consequences</p>
--------------------	---

	of the interconnectedness between these norms and particular decisions made while translating. In effect, the student is capable of implementing his or her theoretical knowledge in his or her own interpretive practice, thus obtaining indispensable tools to make informed translational choices.
Prerequisites	Advanced level of English and general knowledge of humanities.

4. Assessment of the learning outcomes of the module			
code	type	description	learning outcomes of the module
KM-S2-T1-PZK_w_1	Egzamin ustny	Sprawdzenie umiejętności analizy funkcjonowania tekstów w przekładzie na język innej kultury oraz umiejętności uzasadnienia własnych decyzji dotyczących przekładów w świetle międzykulturowych uwarunkowań. Sprawdzenie umiejętności rozpoznania uwarunkowań wynikające z relacji rasy/klasy/genderu w kontekście podlegających przekładowi tekstów i tekstów kultury.	KM-S2-T1-PZK_K_1, KM-S2-T1-PZK_U_1, KM-S2-T1-PZK_U_2, KM-S2-T1-PZK_W_1, KM-S2-T1-PZK_W_2
KM-S2-T1-PZK_w_2	Praca pisemna	Praca zaliczeniowa w formie eseju krytycznego (5-7 000 słów), w którym studenci analizują wybrany przez siebie fragment tekstu wraz z istniejącym lub potencjalnym jego przekładem w świetle wybranego zagadnienia kulturowego w oparciu o teoretyczne teksty krytyczne.	KM-S2-T1-PZK_K_1, KM-S2-T1-PZK_U_1, KM-S2-T1-PZK_U_2, KM-S2-T1-PZK_W_1, KM-S2-T1-PZK_W_2
KM-S2-T1-PZK_w_3	Rozmowa kontrolna (opcjonalnie)	Ustna ocena stopnia przygotowania studenta do zajęć dokonywana na bieżąco w trakcie trwania modułu. Ocena może dotyczyć znajomości zadanego na dane zajęcia tekstu oraz znajomości problemów i zagadnień uprzednio omówionych.	KM-S2-T1-PZK_K_1, KM-S2-T1-PZK_U_1, KM-S2-T1-PZK_U_2, KM-S2-T1-PZK_W_1, KM-S2-T1-PZK_W_2

5. Forms of teaching						
code	form of teaching			required hours of student's own work		assessment of the learning outcomes of the module
	type	description (including teaching methods)	number of hours	description	number of hours	
KM-S2-T1-PZK_fs_1	lecture	Wykład wybranych zagadnień podstawowych z zakresu z wykorzystaniem pomocy audiowizualnych	15	Praca z wybranymi fragmentami tekstów z zakresu kulturowej teorii przekładu, przygotowanie do egzaminu	5	KM-S2-T1-PZK_w_1
KM-S2-T1-PZK_fs_2	practical classes	Omówienie wybranych tekstów z zakresu kulturowej teorii przekładu powiązanych z zagadnieniami przedstawionymi na wykładzie. Analiza konkretnych przykładów tłumaczeń ilustrujących omawiane zagadnienia.	30	Lektura i analiza tekstów teoretycznych, przygotowanie pracy pisemnej; udział w konsultacjach	10	KM-S2-T1-PZK_w_2, KM-S2-T1-PZK_w_3